

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → ѣ/е (2/1); 2) материала нет.

Редуцир.: I — *мъною, почъне, п[ѣ]нати, годъно*.

Морфология: -е в перфекте *соу[л]и[л]е* (сюда же почти наверное и ...*мале*), отсутствие -ть в презенсе *почъне*. Отметим I ед. *несми* <нѣсми>.

Для глагола *пънати* Срезн. (II: 1760) указывает значение 'растягивать, расставлять' (о сетях); ср. в СРНГ (27: 178): *пнать время* 'проводить время попусту, бездельничая' Волог., Ярослав.; также *пнать* (знач. 4) 'жить бедно, перебиваться' Моск., 'как-как доживать свой век' Волог.

Представляет большой интерес словоформа *ѣѣрѣ*, для которой, судя по контексту, следует предполагать то же значение, что для выражения *въ ѣѣрѣ* 'под клятвой', 'клятвенно', впервые обнаруженном в берестяной грамоте № 724 (1160-е гг.), см. Б 47. Предположение о том, что в грамоте № 820 *ѣѣрѣ* — это упрощенное написание вместо *ѣѣрѣ*, крайне маловероятно: во всех прочих случаях редуцированные здесь полностью сохранены (*мъною, почъне, пънати, годъно*). Таким образом, если не прибегать к версии о прямой ошибке (пропуске графического слога), здесь следует видеть беспредложный М. ед. *ѣѣрѣ*; ср. *зимѣ* 'зимой', *веснѣ* 'весной', *одиномѣ мѣстѣ* 'вместе' и т. п. Вероятно, беспредложное *ѣѣрѣ* поддерживалось также существованием близкого по смыслу беспредложного *ротѣ* — в выражениях *ходити ротѣ, заходити ротѣ, ити ротѣ* и др. (правда, у *ротѣ* здесь первично грамматическое значение Д. ед.; но в силу омонимии Д. ед. и М. ед. словоформы *ротѣ* и *ѣѣрѣ* всё же оказывались параллельными).

Написание *пропередѣ* может быть простой опiskeй вместо *попередѣ* (с предвосхищением *p*) или особым сложным предлогом, лишь сходным с *попередѣ*. Что касается управления Т. падежом, ср. *Поперед окошком поют* Киров. (СРНГ, 29: 303).

Б 62. Грамота № 809 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 60-е–70-е гг. XII в.; Троицк. Е)

Внутренняя сторона (вероятно, основное письмо)

... | пѣвели нѣкъмоу ѿ оуцина[тъ] ...
 жемещюженѣ окънѣ бѣше стрѣ[лъкъ] ...
 и кланяю ти са

Внешняя сторона (вероятно, приписка)

а полостецю крени церъноу а к[роу] ...
 ошеє же а цето истераешь а оу [пательѣ](а) ...
 вѣверицѣ

Во 2-й строке внутренней стороны допустимы прочтения *стрѣ[лъкъ]* и *стрѣ[лъкъ]*; по контексту предпочтительно второе. В 1-й строке внешней стороны *к[роу]* — это, по-видимому, начало от *кrouжсив(ъмь)* или *кrouжсивы*.

Перевод: '... прикажи кому-нибудь, чтобы сделали ... (какие-то украшения) жемчужные наподобие стрелок ... И кланяюсь тебе'. Приписка: 'Да купи черную полстку (т. е. коврик, кошму), да кру[жевами] ... обшей. А что потратишь, то у Пятеля ... (может быть: получишь обратно) деньги'.

Графика: 1) ѣ = о, в = е, ѣ станд.; 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е (*ошеє*). Отметим орфограмму ѿ в качестве эквивалента для *отъ* (или *оти*): ѿ *оуцина[тъ]* 'пусть сделают'; ср. ѿ *пойдемъ* (= *отъ пойдёмъ*) в Синод. НПЛ [1204], л. 68.

Редуцир.: I — *стрѣ[тъкъ]*, *жемецоженѣ*, *полостецю*; особо: *крени*. Плавные: *церъноу*, *полостецю*. Конец слова: *ee* = *<ei>* или *<vi>* в *ошее*; утрата конечной гласной в *быше* *<бышь>* из *быша* и в *истеряешь*. Словоформа *истеряешь* — один из самых ранних примеров с *-шь*, а не *-ши*.

Морфология: *-ѣ* в В. мн. (жен. или муж.) *жемецоженѣ*, но *-ы* в *стрѣ[тъкъ]*. В презенсе представлено *-тъ*: *ѣ оуцина[тъ]*. О словоформе *быш<ь>* см. ниже. Отметим *нѣк<о>моу* — Д. от *нѣкъто*.

За написанием *окънѣ* явно стоит слово *оконо*, известное донныне только из “Вопрошания Кирикова” (где оно встретилось в двух не очень прозрачных контекстах) и не имеющее до сих пор общепризнанного толкования. В частности, в Слов. XI–XVII (12: 336) для слова *оконо* со знаком вопроса предлагается перевод ‘наконец, окончательно’, основанный, очевидно, на том предположении, что *оконо* содержит корень *кон-*. Но морфологическая структура слова в целом оказывается в этом случае практически необъяснимой.

Текст грамоты № 809 позволяет предложить для этого слова простую как в морфологическом, так и в семантическом отношении интерпретацию: это *око* (собственно древнерусский вариант к *ако* ‘как’, ‘что’ и т. д., известный из Синод. НПЛ и берестяных грамот № 934, 581 и 38, см. Б 94) плюс хорошо известная частица *но*, участвовавшая в формировании целого ряда сложных союзов (поздне-др.-р. *ано*, *ино*, *ажьно*, *атьно*, *нольно* и др.). Прямым эквивалентом слова *оконо* (с точностью до мены *о/а*) является отмеченное в ц.-сл. тексте *аконо* ‘как будто’, ‘quasi’ (см. Срезн., I: 12, СДРЯ, I: 78). Значение ‘как будто’, ‘как бы’ приемлемо и для *оконо* в “Вопрошании Кирикова”.

В грамоте № 809 модальное значение слова *<оконо>* ‘как будто’ усилено словом *<бышь>* — совершенно так же, как в современном *как будто бы*. Автор желает, чтобы ему изготовили какие-то жемчужные украшения, “как будто бы стрелки”, т. е. имеющие вид стрелок. Словоформа *<бышь>* должна интерпретироваться здесь как *быша* (3 мн.), которое уже утратило конечную гласную. Ср. *бышь* из *быша* (2×) в грамоте рижан ок. 1300 г. (Напьерский, № 49), также в Ипат. (*а бышь*, л. 172), *възашь* из *възаша* в Синод. НПЛ (л. 71 об. и 99). Отметим, что в грамоте рижан встретилось *какъ то бышь* ‘с тем чтобы’, близко сходное по структуре с *оконо бышь*: *ажь бы ты люди казнилъ, какъ то бышь инии людье боялисъ, кто лихую думу подѣдаваетъ*.

Б 63. Грамота № 335 (стратигр. и внестратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Д)

...|нѣ : добро же : мѣни же ми : кълѣтъкъ :
 цѣтъри : по полуу гривнѣ : кълѣтъкъ : зо
 лотыхъ : а за тобою :ѣ: коунѣ : робыихъ : вѣ
 (вериць : крьни) же : тими : вѣверицами шело
 (мъ) ... (| ...)

Конъектуры *вѣ(вериць)* и *шело(мъ)* практически надежны. Что касается реконструированного *кръни*, то на его месте мог стоять также его синоним *коупи*.

Перевод (начиная с *мѣни*): ‘... Выменяй же мне четыре колтка — из золотых колтков [ценой] по полугривне. А за тобой 12 кун из денег за рабыню; [купи] же на эти деньги шлем ...’ Колтки — височные подвески, ср. № 644 (А 20).